

4-1-2013

Minero Magazine, Volume XVI, Spring 2013

UTEP Student Publications

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.utep.edu/prospector>



Part of the [Journalism Studies Commons](#), and the [Mass Communication Commons](#)

Comments:

This file is rather large, with many images, so it may take a few minutes to download. Please be patient.

Recommended Citation

UTEP Student Publications, "Minero Magazine, Volume XVI, Spring 2013" (2013). *The Prospector*. Paper 124.
<http://digitalcommons.utep.edu/prospector/124>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections Department at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in The Prospector by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.



MINERO

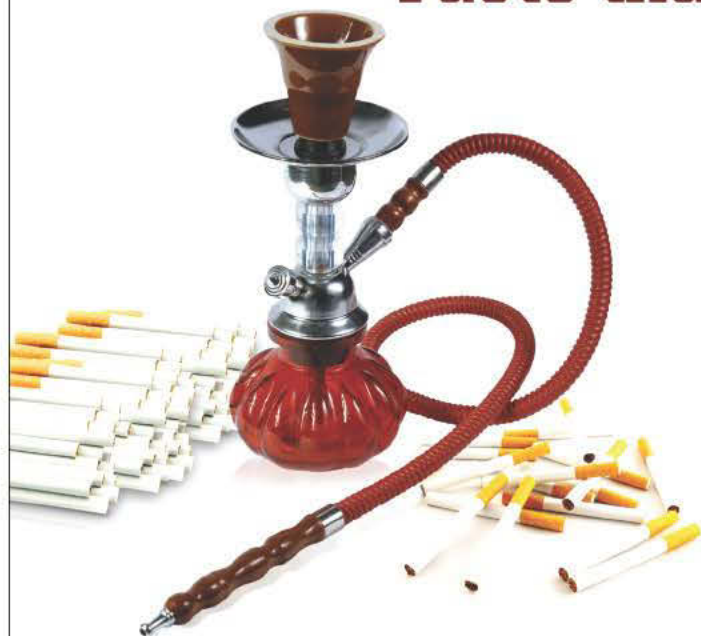
MAGAZINE

Volume XVI / Spring 2013

**EARLY
AWAKENINGS
IN THE
SOUTH PACIFIC**

Hookah

Facts that might surprise you!



A hookah, also known as a waterpipe, narghile or shisha, is a single or multi-stemmed instrument for smoking sweetened, flavored tobacco. The user inhales through a hose which pulls air over burning charcoal, heating the tobacco and creating smoke.

Due to sustained inhalation over a prolonged period, a hookah smoker may consume as much smoke as 100 cigarettes in a single session!¹



Proven Facts:

- A single session of hookah use can produce between 1 and 50 cigarettes worth of toxic exposure.²
- Compared to smoking a single cigarette, which typically lasts 5 minutes in duration, a hookah session can last up to an hour.³
- On average, one puff off the hookah is approximately equivalent to an entire cigarette in terms of total smoke volume inhaled.⁴
- Hookah smoke contains many of the same carcinogens as cigarette smoke⁵ and has been associated with heart disease, cancer, nicotine dependence and decreased pulmonary function.⁶
- Hookah use has also been associated with gum disease⁷, infertility and low birth weight.⁸
- In addition to containing many of the same chemicals as cigarettes, the charcoal used in heating the tobacco used for hookah releases higher amounts of carbon monoxide.⁹
- Use of hookah is increasing worldwide and is viewed by health officials as a "global tobacco epidemic".¹⁰
- Hookah use has spread rapidly in youth culture, with the majority of hookah lounges popping up near college campuses.¹¹ In 2011, 18.5% of high school seniors reported hookah use during the past year.¹²
- Sharing a hookah mouthpiece or improper sterilization of the hose may contribute to the spreading of diseases such as Hepatitis C, Tuberculosis, Epstein-Barr Virus, Herpes Simplex and other respiratory viruses.¹³

For more information on how to quit call: 915-534-QUIT | www.setyourdate.org

¹World Health Organization. (2005). Waterpipe tobacco smoking: health effects, research needs, and recommended actions by regulators. Geneva, Switzerland: WHO Document Production Services.

^{2,3,4,10}Cobb, C., Ward, K. D., Maziak, W., Shihadeh, A. L., & Eisenberg, T. (2010). Waterpipe tobacco smoking: An emerging health crisis in the United States. *American Journal of Health Behavior*, 34(3), 275-285.

⁵Shihadeh, A. (2003). Investigation of the mainstream smoke aerosol of the argileh water pipe. *Food and Chemical Toxicology*, 41, 143-152.

⁶Shihadeh, A., & Saleh R. (2005). Polycyclic aromatic hydrocarbons, carbon monoxide, "tar," and nicotine in the mainstream smoke aerosol of the narghile water pipe. *Food and Chemical Toxicology*, 43, 655-661.

⁷Bedwani, R., El-Khowsky, F., Penganathan, E., Braga, C., Abu Seif, H.H., Abul Azm, T., et al. (1997). Epidemiology of bladder cancer in Alexandria, Egypt: tobacco smoking. *International Journal of Cancer*, 73, 64-67.

⁸Jabbar, S., El-Rouieheb, Z., Sibai, A.M. (2003). Narghile (water-pipe) smoking and incident coronary heart disease: a case-control study. *Annals of Epidemiology*, 13(8), 570.

⁹Maziak, W., Ward, K. D., & Eisenberg, T. (2004). Factors related to frequency of narghile (waterpipe) use: The first insights on tobacco dependence in narghile users. *Drug and Alcohol Dependence*, 78(1), 101-106.

¹⁰Ward, K. D., Eisenberg, T., Rastam, S., Aslar, T., Mzayek, F., Fouad, M. F., et al. (2006). The tobacco epidemic in Syria. *Tobacco Control*, 15(1), 124-129.

¹¹Natto, S., Baljoon, M., & Bergstrom (2005). Tobacco smoking and periodontal health in a Saudi Arabian population. *Journal of Periodontology*, 78(11), 1919-1926.

¹²Nunwayhid, I.A., Yamout, B., Azar, G., & Kambris, M.A. (1998). Narghile (hubble-bubble) smoking, low birth weight, and other pregnancy outcomes. *American Journal of Epidemiology*, 148(4), 375-383.

¹³Inhom, M.C. & Buss, K.A. (1994). Ethnography, epidemiology and infertility in Egypt. *Social Science and Medicine*, 39(5), 671-686.

¹⁴Yadav, J.S. & Thakur, S. (2000). Genetic risk assessment in hookah smokers. *Cytobios*, 101(397), 101-113.

¹⁵Chauvach, K. (2009). Hookah (shisha, narghile) smoking and environmental tobacco smoke (ETS): A critical review of the relevant literature and the public health consequences. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 6(2), 798-843.

¹⁶American Lung Association. (2007). An emerging deadly trend: waterpipe tobacco use. Tobacco Policy Alerts.

¹⁷Johnston, L.D., O'Malley, P.M., Bachman, J.G., & Schulenberg, J.E. (2012). Monitoring the Future national results on adolescent drug use: overview of key findings, 2011. Ann Arbor: Institute for Social Research, The University of Michigan.

¹⁸El-Barraway, M.A., Morad, M.I., & Gaber, M. (1997). Role of *Helicobacter pylori* in the genesis of gastric ulcerations among smokers and nonsmokers. *East Mediterranean Health*, 3(2), 316-321.

¹⁹Szyper-Kravitz, M., Lang, R., Monor, Y., & Lahav, M. (2001). Early invasive pulmonary aspergillosis in a leukemia patient linked to aspergillus contaminated marijuana smoking. *Leukemia Lymphoma*, 42(6), 1433-1437.

²⁰Munckhof, W.J., Konstantinos, A., Wamsley, M., Morlock, M., & Gilpin, C. (2003). A cluster of tuberculosis associated with use of marijuana water pipe. *International Journal of Tuberculosis and Lung Disease*, 7(9), 860-865.

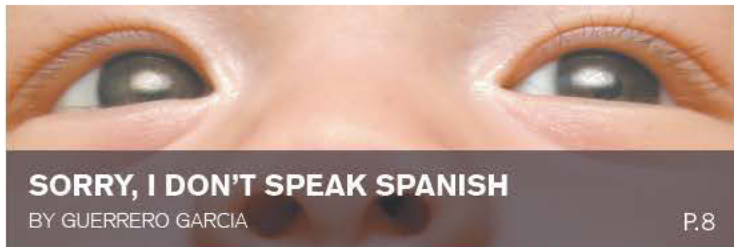
FEATURES



EN BUSCA DE LA MINA DE ORO

POR MIGUEL ORTA

P.4



SORRY, I DON'T SPEAK SPANISH

BY GUERRERO GARCIA

P.8



BULLIED

POR ANDRÉS RODRÍGUEZ

P.12



EARLY AWAKENINGS IN THE SOUTH PACIFIC

BY ALEJANDRO ALBA

P.16



LA DESCARGA SIN CARGOS

POR MIGUEL ORTA

P.20

FROM THE EDITOR



I'm sitting outside the main room of the DesertView United Church of Christ listening to Zachalyn Elizares speak about the death of her son, Brandon, who was 16 when he committed suicide last June. She begins to fumble about in her purse, takes out a couple of folded pages and hands them to me. "Dear Reader," it begins in Brandon's handwriting. "Times are changing. These nightmares aren't really nightmares anymore. They are bad memories...everyone sees me as a strong, educated young man, but they don't see the pain behind the skin, the sadness, the fear, and the screaming heart and soul." And he goes on pleading for God to help him through his depression.

After the interview, I couldn't stop thinking about the letter and about how some years back I was also a sophomore in high school, struggling as well. Yet I find myself at the other side of the equation being thankful that nothing ever turned violent as it did with Brandon, who was constantly bullied for being gay in high school.

With Zachalyn's account, along with Daniel Rollings', director of Parents and Friends of Lesbians and Gays El Paso, what I had initially labeled generally as a bullying story, turned toward a story about bullying against the LGBT community. Brandon's incident, along with the help of PFLAG, EPISD and the determination of Brandon's mother and friends, brought about the implementation of a safe zone project in several schools to educate students, teachers and staff about bullying, as well as a change in school policy.

The personal stories of others who live in this region are also presented here. In this issue you will find a travel essay by Alejandro Alba about his stay in Indonesia during the summer, along with a look into the generational loss of Spanish among Hispanics in El Paso by Guerrero Garcia. Miguel Orta writes about Mexican restaurant owners and their struggle to keep afloat in El Paso, and about the increasing use of illegally downloaded textbooks among university students.

We hope you enjoy our work and thank you for reading,

Andrés Rodríguez
Andrés Rodríguez



EDITOR IN CHIEF/Andrés Rodríguez
ART DIRECTOR/Jesus Medrano
COPY EDITOR/Hecko Flores
WRITERS/Andrés Rodríguez
/Alejandro Alba
/Guerrero Garcia
/Miguel Orta
PHOTOGRAPHY/Diego Burciaga
/Jesus Medrano
/Alejandro Alba

DESIGNERS/Jesus Medrano
/Lea Tellez
/Edgar Hernandez
ADVERTISING DESIGNERS/Fernie Enriquez
/Edgar Hernandez
/Joe Torres
ACCOUNTING SPECIALIST/Isabel Castillo
ADMINISTRATIVE SECRETARY/Marcela R. Luna
ADVERTISING DIRECTOR/Verónica Gonzalez
EDITORIAL ADVISOR/Lourdes Cárdenas
DIRECTOR/Kathleen Flores

MINERO MAGAZINE
Department of Student Publications
The University of Texas at El Paso
105 Union East
500 West University Avenue
El Paso, Texas 79968-0622
minero@utep.edu
mineromagazine.com

Check out additional
multimedia content
and the fully
translated stories at
mineromagazine.com.



ON THE COVER
The Cendrawasih Dance, meaning "Birds of Paradise," is a Balinese dance that represents the freedom enjoyed by the peacock of the forest. The dance depicts the environment in which the birds display courtship.

Cover photography by
Alejandro Alba

Minero Magazine is published by UTEP students through the Department of Student Publications. It is published once every fall and spring semester. Periodicals postage is paid at El Paso, Texas. Minero Magazine is not responsible for any claims made by advertisers. Additional policy information may be obtained by calling Student Publications at 915-747-5161. Views expressed in this publication are not necessarily those of the university.

MINERO MAGAZINE welcomes your comments. Please contact us at minero@utep.edu.



EN BUSCA DE LA MINA DE ORO

EMPRESARIOS MEXICANOS PRUEBAN SU SUERTE EN EL PASO

POR MIGUEL ORTA /DISEÑO POR LEA TELLEZ
FOTOGRAFÍA POR DIEGO BURCIAGA

A mediados de octubre de 2012, el empresario mexicano Álvaro Esparza se vio obligado a cerrar su negocio familiar en el centro de El Paso, Flautilocas, por motivos económicos y logísticos a solo tres años de haberlo abierto. Esparza dice que abrió su negocio en El Paso con la esperanza de obtener un ingreso más sólido que con su restaurante en Ciudad Juárez, La Fondita, para apoyar la educación de sus hijas. Sin embargo el restaurante no logró sostenerse por sí solo.

Esparza se dió cuenta que la administración de un negocio en Estados Unidos es completamente distinta a la manera en que se maneja una empresa en México. Además dice que él arrancó sin arreglar asuntos administrativos, de salubridad y de mantenimiento, ya que ya tenía la inversión hecha en el local.

“En El Paso te piden autorización del departamento de arquitectura, previamente te tienen que autorizar la instalación hidráulica e instalación higiénica...que solo puede realizar personal autorizado”, dice Esparza. “En Juárez, el departamento de bomberos no se mete con los restaurantes y negocios a menos que haya un problema, en El Paso la regulación es más preventiva”.

Además de las regulaciones, el costo total de operación de un negocio en Estados Unidos suele ser más alto que en México. Para Esparza, por ejemplo, el costo de la publicidad fue excesivo. “Lo que a mi me falló fue el sistema de mercadotecnia, no poder anunciarlo adecuadamente, (porque) la publicidad es muy cara”, dice Esparza.

Muchos inversionistas mexicanos han apostado por exportar sus negocios a la frontera estadounidense, buscando atraer a los consumidores hispanos ya familiarizados con el producto y a anglosajones por igual. Sin embargo, algunos han fracasado en su intento de establecerse en la frontera. Negocios como Carousel, María Chuchena, Chamoyito's y demás, cerraron muy poco tiempo después de haber abierto sus puertas. Otros como Corralito, Garufa, el Bar 33 y la nevería Trevly han tenido experiencias exitosas en El Paso.

“Es natural que los negocios crucen fronteras nacionales en todo el mundo. De esta manera, mientras existen negocios en movimiento desde México a El Paso, también existen negocios en movimiento de Estados Unidos a México”, dice Oscar Varela, profesor de finanzas y economía en la Universidad de Texas en El Paso. “Las razones para la inversión internacional incluyen la expectativa de ganancias comparada al costo de operar un negocio en un ambiente distinto y la diversificación a través de otros países, además de poder tomar ventaja del tipo de cambio”.

"LO QUE A MI ME FALLO FUE EL SISTEMA DE MERCADOTECNIA, NO PODER ANUNCIARLO ADECUADAMENTE, (PORQUE) LA PUBLICIDAD ES MUY CARA".

Después de trabajar por años en la industria de la comida mexicana, Adrián Salinas se aventuró a innovar el mercado de comida rápida en Estados Unidos y abrió La Gorda, un restaurante tipo mexicano ubicado en el este de la ciudad. Adornado en tonos naranja y amarillo, con figuras de chiles y cebollas de porcelana colgadas en las esquinas, La Gorda es uno de los negocios mexicanos que en la última década ha sobrevivido en El Paso.

Aún cuando gran parte de la clientela paseña tiene procedencia mexicana, existen varias diferencias entre los consumidores en México y en Estados Unidos. “(En El Paso) los clientes son muy fieles, pero cuando vendes un mal producto el cliente es muy radical, si no le gusta un lugar, va y no vuelve”, dice Salinas. “Tener un restaurante es cosa de aguantar, puedes tener un buen producto puedes durar tiempo, pero tienes que tener dinero (suficiente) para sobrevivir aunque sea un año... Mucha gente que ha venido a poner restaurantes en El Paso piensa que trae la inversión para abrir un negocio y no se preparan con un ‘colchón’ para mantenerse”.



El negocio de Salinas, ha tenido que sobrepasar varias crisis para mantenerse a flote, como el incendio de una de sus tres sucursales a principios de 2012 por un corto circuito.

Salinas atribuye el fracaso de varios negocios al monto de gastos fijos que un negocio en Estados Unidos, y en El Paso en particular, exige, como lo son el costo del predial o lo alto que es el salario mínimo en comparación al salario promedio en México. El salario mínimo en el estado de Texas es de 290 dólares por 40 horas por semana, mientras en México a ese empleado se le puede pagar 60 dólares semanales por el mismo trabajo.

La seguridad también ha significado un factor de importancia para el crecimiento de estas empresas. “Nos decidimos venir a El Paso número uno, por decisiones de negocio, en el transcurso que abrimos se transformó en seguridad”, dice Luis Anzures, dueño del negocio de comida rápida Burritos Crisóstomo sobre su mudanza a Estados Unidos. “Compramos el terreno, llevábamos un año en construcción, íbamos despacio, pero en ese transcurso se puso fea la cosa en Juárez y fue cuando dijimos, vámonos”.

COMPARACIÓN DE SALARIOS 40 HORAS POR SEMANA

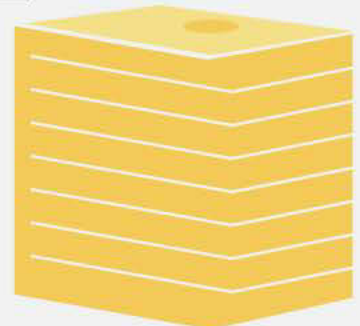
\$290

80% Diferencia en salario

\$60



MEXICO



ESTADOS UNIDOS



Los negocios mexicanos en El Paso son beneficiosos tanto para la economía local como la mexicana, dice Varela. “El Paso se beneficia de esta migración de empresas. Particularmente del punto de vista más importante, que es el del consumidor. Los negocios existen para servir a este consumidor”, dice Varela. “Habrá más opciones y oportunidades para los consumidores paseños mientras más negocios mexicanos se establezcan en la ciudad y, como resultado, habrá más oportunidades de empleo e inversión. Este fenómeno tiene múltiples efectos; al venir estos negocios a la ciudad, sus dueños y empleados de México se convierten en consumidores en El Paso”.

**“TENER UN RESTAURANTE ES COSA DE AGUANTAR...
PUEDES TENER UN BUEN PRODUCTO...PERO TIENES
QUE TENER DINERO (SUFICIENTE) PARA SOBREVIVIR
AUNQUE SEA UN AÑO...”**

Sin embargo, el éxito en México no garantiza éxito en la frontera americana, mucho menos en la industria restaurantera. “Ser exitoso en un negocio no es fácil, existen muchos negocios que no sobreviven el ambiente competitivo en el que operan”, dice Varela. “Además, cuando un negocio se muda a un nuevo ambiente, en este caso un nuevo país, entender la manera en que opera dicho país es igualmente importante”.

Según Dun & Bradstreet, empresa de consejería de negocios, los negocios con menos de 20 empleados tienen solo un 37 por ciento de posibilidades de sobrevivir cuatro años y solo un 9 por ciento de posibilidades de sobrevivir 10. La industria restaurantera compite con el más alto índice de fracaso, que consta de un 20 por ciento de posibilidades de sobrevivir dos años. Son varias las razones del fracaso de muchos de estos negocios, desde la diferencia en el pago de salarios e impuestos entre países, hasta errores de ubicación.

Mientras Esparza atribuye el cierre de Flautilocas a la falta de publicidad, a Anzures parece no aquejarle el fantasma del fracaso de sus compañeros en la frontera americana, por el contrario, ve la expansión de su negocio como una oportunidad para cambiar el modelo de consumo americano. “Te quieres venir a Estados Unidos a ser parte del sistema de allá, te tienes que adaptar a las reglas”, dice Anzures. “Nosotros nos decidimos a cambiar el paradigma”.

Varela dice que la habilidad de un empresario de mantener un negocio radica en su capacidad de proveer y desarrollar un plan de negocios exitoso así como en su habilidad para lidiar con todos los matices y complicaciones de su operación.

Anzures resume el éxito de su negocio en tres factores, que son “(ofrecer) un buen producto, un buen servicio y una buena ubicación, además de muy buena actitud”.

Esparza descarta que la causa del fracaso de varios negocios mexicanos en El Paso sea su procedencia. “Yo no creo que venir de otro lado a Estados Unidos te predisponga para un triunfo o un fracaso, simplemente no conocemos bien las reglas y aprendemos por ensayo y error”, dice Esparza.

==●== **IN BRIEF** ==●==

Hoping to attract the Hispanic and Anglo customer, Mexican investors have attempted to export their businesses across the border to the United States. However, a string of failed Mexican businesses, including restaurants, have become a common sight in El Paso.

“In El Paso, there are various permits that are required for businesses to have even before they open their doors, in Juárez not so much,” says Álvaro Esparza, owner of the now-closed Flautilocas, who believes these differences in regulations between Mexico and the U.S. present obstacles for newcoming Mexican businessmen.

High costs of rent and high employee salaries in El Paso compared to the cost of these in Mexico are also cited by business owners as obstacles. The minimum wage in the state of Texas is \$290 for an employee working 40 hours a week, while in Mexico the minimum wage is \$60 for the same amount of work.

According to Oscar Varela, professor of finance and economics at the University of Texas at El Paso, Mexican businesses in El Paso are beneficial to both the local economy and the Mexican economy. “It’s natural for businesses to cross borders all over the world; these businesses create more options available to the consumers. This phenomenon has multiple effects as it provides more jobs and generates investments in the city,” Varela says.

Esparza does not believe that the Mexican businesses in El Paso have failed because they are Mexican. “I don’t believe that coming from somewhere else to the United States predisposes a business for success or failure, we simply didn’t know the rules well and we learn through trial and error,” Esparza says.

COMPLETE ENGLISH TRANSLATION AVAILABLE AT MINEROMAGAZINE.COM.

COMING SOON!



A fresh idea from the coffeehouse you love ***AND THE CREDIT UNION YOU OWN.***

We love bringing new experiences that make our members' financial lives easier. So, when Kinley's House Coffee & Teas approached us about banking where they brew, we couldn't say no. Kinley's is as passionate about serving up the perfect cup of coffee as we are about providing impeccable financial service. Soon, you'll be able to enjoy GECU's personal service at the same place you enjoy your caramel macchiato. A hangout that's relaxing *and* convenient? Now, there's a refreshing idea! When we think local, we think big.



mygecu.org

Federally insured by NCUA.





SORRY, I DON'T SPEAK SPANISH

HISPANICS DEAL WITH THE LOSS OF SPANISH FLUENCY

BY GUERRERO GARCIA

DESIGN & PHOTOGRAPHY BY JESUS MEDRANO

Brian García and his grandmother sit at the kitchen table to share a meal, *caldo de res con arroz y tortillas de maíz* (beef soup with rice and corn tortillas). The steam from the soup evaporates as his grandmother gives thanks and blesses the food. While they eat, the only sounds echoing in the room are that of the silver spoons clashing the bowl and the slurps as they sip the soup. Brian and his grandmother sit close together, legs touching, yet they seem distant—the barrier between them is language.

Brian is a junior criminal justice major at the University of Texas at El Paso and a second-generation Mexican-American who only speaks English. This makes it difficult for him to speak to his grandmother, a Mexican native and Spanish speaker. “I feel embarrassed when trying

to speak Spanish with my grandma,” he says. At a young age, Brian spoke Spanish, but he got to a point where he just stopped speaking it. “I don’t remember how old I was, maybe 7, but it was not spoken as often at home or at school...I understand some words, but when I try speaking it, I can’t put words together, the pronunciation just does not come out.”

The U.S. 2010 Census indicates that 72.8 percent of El Paso’s population speaks Spanish at home, a result of the city’s demographic profile—where more than 600,000 are Hispanic or Latino. In the United States, the Mexican-American population is surpassing 50.5 million as reported by the U.S. Census, and in about 10 years, more than 60 percent of all U.S. teens will belong to the Mexican-American and Latino population.

In El Paso, the city's proximity to Mexico has allowed the culture and language to migrate across the border fence, but younger generations born to Mexican-American parents are experiencing Spanish fluency loss.

"Spanish, in many ways, is challenged by American institutions," says Howard Campbell, professor of anthropology at UTEP. "For anyone to succeed economically and socially in this country, especially young people, English is so indispensable."

Like Brian, many other Mexican-Americans from the El Paso area have unconsciously chosen English as their primary language, leaving their first language of Spanish behind at a young age. Factors such as the early educational systems, parental influence on language and popular culture attribute to the challenge of retaining the Spanish language among the Mexican-American youth.

The results of The Children of Immigrants Longitudinal Study conveyed that 17 percent of third-generation Mexican-Americans speak Spanish, while 5 percent of the fourth generation speaks Spanish. Campbell describes the absence of a mother language in upcoming generations as a form of assimilation. "By and large in the United States, it is the pressure of the American culture that forces Mexicans or Latinos to ultimately make English their first language," Campbell says.

He credits the preference of the English language among the youth in El Paso to be inevitable because of the fact that it is all around them. "We have to be realistic—Spanish is confronted by American popular culture. English is needed in the school systems, in getting a job and in terms of their social identity and their social lives," he says. "Students may speak Spanish at home with their family, which is usually the case for second and third generations, but ultimately it begins slanting to English."

English is introduced during the early levels of the American public education system, which plays a role in Spanish fluency loss among young Mexican-Americans. In elementary school programs, Spanish speakers are transitioned from speaking Spanish to speaking English. Matthew Castro, a second-generation Mexican-American, grew up speaking Spanish at home, but at an early age was transitioned to the English language. "I grew up speaking Spanish, but probably when I was 6 or 7 years old, I started to pick up English," he says. "School was probably the reason why I stopped talking Spanish."

Matthew, a sophomore mechanical engineering major at UTEP, says that when he entered the school system, he was placed in bilingual classes, but later was placed in English-speaking classes. "When I went to school, we had the bilingual classes for those who spoke mostly Spanish, and for everyone else who spoke English, they were put in regular classes," he says. "When I was placed in a regular class, everyone around me spoke English."

Surrounded by the English language, Matthew was forced to leave his native language of Spanish behind and pick up the language that was spoken on the playground, in the cafeteria and in the classroom. "I don't really speak Spanish fully anymore," he says. "I struggle at times when I try speaking it, but for the most part I understand basic words."

Heriberto Godina, associate professor of teacher education at UTEP, has worked with young students in public schools and has been exposed to some of the programs. "It's a hit or miss with American schools," Godina says. "Some schools do a very good job of promoting bilingualism, but others suppress the Spanish language, this can be detrimental for the kids."

He says that school districts in the El Paso region such as Ysleta, whose Mexican-American and Latino student population is as high as 86.1 percent, according to a summary report to the Haynes Foundation, implement dual-language programs. "Schools in the Ysleta, Socorro and Canutillo districts do a good job in advocating for bilingual education programs," Godina says. "They know bilingual education works. That is why they promote it."

While some schools in El Paso do endorse bilingual education, Godina believes it has a small influence on the role of Spanish loss among young people. "To be honest, what I really see is young people being motivated by popular culture," he says. "It is who they hang around with, what television shows they watch and what music they listen to that has students retreat from the Spanish language."

Brian recalls being in elementary school and gravitating to the English language because of his peers. "I had my Spanish-speaking friends, but when I was placed in an English class, I began making English-speaking friends," he says.

Carlos Ortega, lecturer in Chicano Studies at UTEP, says the exposure to American television shows and popular music also plays a role in Spanish fluency loss. "Musically, Spanish loss can be affected by the memorization of the lyrics," he says. "One hears the lyrics in the English language, and one can easily start thinking along the lines of the lyrics weakening their use of Spanish."



"I DON'T REMEMBER HOW OLD I WAS, MAYBE 7, BUT IT WAS NOT SPOKEN AS OFTEN AT HOME OR AT SCHOOL."



"IF THE FAMILY HAS BEEN HERE FOR GENERATIONS—THAT'S WHEN SPANISH FLUENCY STARTS DECREASING."

Ortega also says parents have a great influence on the child's ability to retain the language. Both Brian and Matthew were raised speaking Spanish, but their parents did not reinforce the Spanish language at home, which allowed the language to slowly fade. "Some parents will wake up one day saying they wanted their children to learn English, but later on realize that their children needed to preserve their Spanish as well," Ortega says.

Some Mexican-American parents raise their children speaking only English and never introduce them to the Spanish language. This was the case for Sarah Lopez, a second-generation Latina who was raised by her Mexican mother and Puerto Rican father. "My parents would speak in Spanish to one another, but when they would talk to me they would speak in English," she says. Sarah grew up speaking English, but picked up some Spanish words from her relatives who came to visit from Mexico. She rated her ability to speak Spanish as very low. "I cannot speak it," she says. "I understand some of the language, but I will not speak it."

There are also those parents who choose to instill the Spanish language into their children. Freshmen sisters at UTEP, Daisy, linguistics major, and Jocelyne Gomez, criminal justice major, say they are not allowed to speak English at home, which helps them to preserve the Spanish language. "If we mispronounce a word in Spanish, our mother will correct us and tell us it has to be proper Spanish, she hates Spanglish," Jocelyn says. The sisters are second-generation Mexican-Americans and are proud to speak both the Spanish and English languages fluently. They credit their mother for her strong belief of keeping their native tongue of Spanish alive. "She wanted us to learn English, but did not want us to forget Spanish," Jocelyn says.

Forgetting the Spanish language is common among second and third-generation Mexican-Americans because of the power of American institutions and popular culture. In El Paso and in many other areas of the nation, Spanish is decreasing with each succeeding generation. As the population of Mexican-Americans and Latinos in the country is increasing faster than any other ethnic group, it seems that Spanish, although threatened, is unlikely to disappear. "With such a critical mass, it seems likely that Spanish will be the second language spoken in the nation, officially or unofficially," Campbell says.

EN BREVE

Brian García, estudiante de tercer año en justicia criminal en la Universidad de Texas en El Paso, es México-americano de segunda generación y solo habla inglés, por lo cual se le hace difícil comunicarse con familiares como su abuela, que solo habla español.

"Me siento avergonzado al intentar hablar (español) con mi abuela, entiendo algunas palabras, pero cuando intento hablar, no puedo poner las palabras juntas y la pronunciación no sale", dice Brian.

El 72.8 por ciento de la población en El Paso habla español en casa, según el censo estadounidense de 2010. La cercanía de esta ciudad a México ha permitido una fácil migración del español a través de la frontera, sin embargo, las nuevas generaciones de hijos de padres México-americanos están perdiendo el español.

Howard Campbell, profesor de antropología en UTEP, asegura que esta pérdida del idioma se debe a que el español es confrontado por la cultura popular e instituciones estadounidenses. "Para que alguien sea económica y socialmente exitoso en este país, especialmente los jóvenes, el inglés es indispensable", dice Campbell.

Según Carlos Ortega, profesor de estudios chicanos en UTEP, los padres mantienen la influencia más grande cuando se trata de que sus hijos sigan con el español. "Algunos padres quieren que sus hijos aprendan inglés, pero después se dan cuenta que necesitan preservar el español también", dice Ortega.

Aunque el uso del español está disminuyendo entre las nuevas generaciones, la población de México-americanos y latinos sigue incrementándose en el país, y Campbell asegura que el español seguirá siendo de gran importancia. "Es probable que el español sea el segundo idioma hablado en la nación, oficialmente o no".

TRADUCCIÓN COMPLETA AL ESPAÑOL DISPONIBLE EN MINEROMAGAZINE.COM

RESIDENCE LIFE
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO
Student Housing



LIVE WHERE YOU LEARN
LEARN WHERE YOU LIVE



Miner Village
2401 N. Oregon
(915) 747-5352

utep.edu/housing

Miner Heights
300 W. Schuster
(915) 747-6112



JUVENTUD PASEÑA RECUENTA ACOSO EN LA COMUNIDAD LGBT

POR ANDRÉS RODRÍGUEZ

DISEÑO POR EDGAR HERNANDEZ

Acaba de empezar el año escolar y Zachalyn Elizares se está mudando a Hawai'i. Su hija se niega a regresar a Andress High School así que ella y su hermano ya se encuentran allá, mientras Zachalyn sigue en El Paso encargándose de los últimos detalles de la mudanza.

Hace tres meses que su hijo, Brandon, de 16 años se suicidó, y Zachalyn espera fuera de la sala principal en Desert View United Church of Christ, donde la organización Parents, Family and Friends of Lesbians and Gays (PFLAG) que agrupa a familiares y amigos de personas que se identifican fuera de la heterosexualidad en El Paso, se reúne una vez al mes, y donde después de la sesión hablará sobre su experiencia como madre de un hijo que fue acosado.

“A los jóvenes los molestan por todo tipo de cosas, pero a mi hijo lo molestaron por ser gay”, dice Zachalyn antes de subirse a hablar—su hijo fue acosado por sus compañeros por al menos dos años en las preparatorias Andress y Chapin al haber revelado su orientación sexual en el 2010. “No lo molestaron porque tenía zapatos que a alguien más no le gustaban...y eso es una diferencia muy clara”.

De acuerdo a la National Youth Association, el bullying, o el acoso, es de dos a tres veces más probable en la comunidad lesbiana, gay, bisexual y transgénero que en individuos heterosexuales.

Brandon se suicidó el 2 de junio en su casa en el noreste de la ciudad, después de que su agresor lo retara a una pelea la próxima semana. Pero su madre dice que el acoso fue algo constante que afectó a Brandon, aunque no siempre lo demostraba. “Claramente tenía problemas, pero el problema fue que en el tiempo que falleció parecía feliz en todos los sentidos. A sus terapeutas, sus consejeros y todas las fuentes exteriores les parecía feliz”, dice Zachalyn.

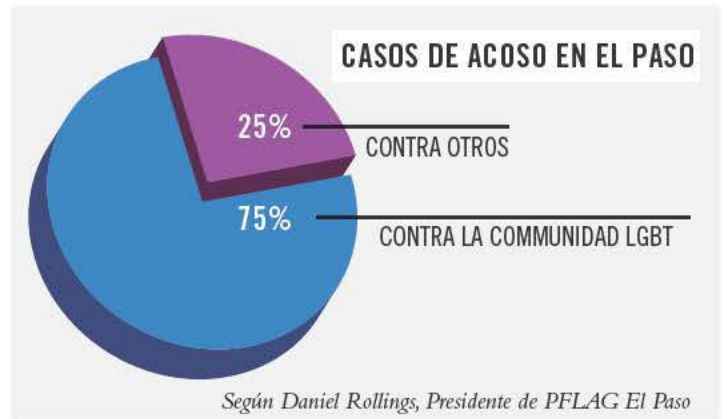


Después de la muerte de Brandon, PFLAG se involucró en el caso y al descubrir que el suicidio fue a causa del acoso, formularon un plan para imponer procedimientos que previenen el acoso en las escuelas. “Durante el verano, la familia de Brandon, PFLAG y parte del consejo escolar del distrito de El Paso trabajaron cerca en el desarrollo de una nueva política anti-bullying y esa política incluía jóvenes LGBT”, dice Daniel Rollings, presidente de PFLAG El Paso. “Antes de esto, nunca los mencionaban por nombre...ahora específicamente no pueden acosar a alguien basado en su orientación, o su identidad sexual y no es solo la identidad actual sino también la identidad percibida”.

Rollings dice que tres cuartas partes de los casos de acoso en El Paso son dirigidos contra la comunidad LGBT. Por eso, agrega, PFLAG se dedica a organizar grupos de apoyo que se enfocan en alianzas entre gays y heterosexuales en escuelas, transgéneros y apoyo a la comunidad bilingüe en temas LGBT.

Para algunos, el acoso proviene de múltiples agresores, tanto en el salón como en la casa. Para Jessica García, por ejemplo, el bullying significa dos cosas—el acoso que recibió por parte de un compañero en la preparatoria y el acoso que recibió por parte de su madre después de haberle dicho que es lesbiana.

Jessica, estudiante de cuarto año en psicología en la Universidad de Texas en El Paso, y su acosador, Abraham, vivían en el mismo complejo de apartamentos, iban a la misma escuela y compartían los mismos amigos. “Recuerdo que odiaba caminar a casa”, dice Jessica, quien en ese entonces tenía 15 años. “El me perseguía a la casa y empezaba a insultarme desde que sonaba la



campana en la escuela hasta la casa, que tomaba como 20 minutos. Siempre me decía dyke, marimacho y otros insultos degradantes a alguien gay—y yo ni siquiera sabía que significaban esos insultos”.

Jessica estima que fue acosada por siete u ocho meses por su compañero de Riverside High School. Sin embargo nunca pidió ayuda por temor de ser rechazada por sus amigos y familia.

Cansada de los insultos y la intimidación, Jessica se enfrentó con Abraham. “Llegué a un punto en el que dije que ya era suficiente, este tipo me está cambiando la vida. Siento que me estoy aislando porque le tengo miedo... Le dije que dejara de decirme esas cosas”, dice Jessica. “Francamente, pensé que me iba a golpear, porque había escuchado que golpeaba a su novia, pero como que se lo sacudió, se río un poco y los insultos pararon después”.

Aunque el acoso no pasó a mayores, Jessica dice que el bullying tiene que ser tomado más en serio. “La gente no se da cuenta de qué tan mal puede impactar eso a alguien. Qué tan mal te puede hacer sentir, hacerte sentir avergonzada de cómo te vez. Como que quieres esconderlo y suprimirlo”, dice Jessica. “Puede ser algo desgarrador, especialmente cuando estás a esa edad, cuando eres un joven y estás tratando de descubrir quién eres”.

“A LOS JÓVENES LOS MOLESTAN POR TODO TIPO DE COSAS, PERO A MI HIJO LO MOLESTARON POR SER GAY”

Luego, después de decirle a su madre sobre su orientación sexual, Jessica dice haber sido rechazada por ella; le dijo que tenía que irse de la casa después de haber fracasado en volverla heterosexual. “Me fui de un lugar a otro hasta cumplir los 18. Me conseguí un trabajo y empecé la universidad. No estaba motivada para estar allí porque caí en una depresión profunda”, dice Jessica. “Casi todo lo que hice lo tuve que hacer sola. Tuve que tomar mis propias decisiones, tuve que ser fuerte sola... No tuve otra opción”.

Del mismo modo Elizabeth Polinsky fue rechazada por su iglesia. Con el argumento de que era emocionalmente inestable, Elizabeth fue despedida de su trabajo como pastora juvenil de dos años, después de que uno de los padres del grupo juvenil la vio en Target besando en la mejilla a su novio transgénero.

“El pastor habló conmigo y me dijo que sabía sobre mi novio”, dice la estudiante de cuarto año de lingüística en UTEP, quien entonces salía con una mujer en transición a varón. “Me dijo que ya no tenía permiso de pasar más tiempo con mi grupo juvenil”.

“ES DIFÍCIL CUANDO TIENES AMISTADES CERCANAS Y QUE SE VUELVAN CONTRA TI”.

Sin embargo, no fue despedida inmediatamente; en lugar de eso, su iglesia la ocupó en tareas administrativas y con reuniones con individuos para tratar, lo que dice Elizabeth ellos creían, un trauma.

“Creían que había tenido experiencias horribles con hombres y que por eso me podría atraer alguien que es transgénero. No podían decidir si era lesbiana o no, y en realidad no importaba lo que yo tenía que decir, ellos solo me dijeron que era lesbiana y que no me deberían atraer las mujeres”, dice Elizabeth.

Mientras asistía a las sesiones de oración, Elizabeth tomó un retiro médico de la universidad porque dice que no podía funcionar en clase, después comenzó a pensar en el suicidio al ver que su comunidad en la iglesia se volvió en su contra. “Es difícil cuando has estado con una iglesia por tanto tiempo y tienes amistades cercanas con ellos y que se vuelvan contra ti”, dice Elizabeth. “Me decían que en realidad no era cristiana, aunque haya estado allí todo ese tiempo”.

Elizabeth empezó a ir con consejeros para tratar su depresión porque dice que le asustaba pensar en el suicidio. Ahora, dos años después, trabajando para Miner Rainbow Initiative, una organización universitaria dedicada a crear un ambiente seguro y de aceptación para la comunidad gay en UTEP, Elizabeth considera sus experiencias como acoso. “No se que otra cosa pudiera ser”, dice. Además cree que el acoso contra la comunidad LGBT radica en lugares conservadores como iglesias y se perpetua por la falta de gente que, como ella, se alejan y no regresan a educar a quienes se oponen a su estilo de vida.

APOYO EN LA COMUNIDAD

La Coalición Anti-Bullying de La Oficina del Sheriff del Condado y PFLAG llevan a cabo programas para lidiar con el bullying. El verano pasado, PFLAG puso en marcha una pasantía en colaboración con el programa de trabajo social en UTEP para dar clases en escuelas sobre zonas seguras, además de llevar a cabo tres grupos de apoyo en diferentes puntos de la ciudad.

Alexis Alvarez, estudiante de cuarto año en trabajo social en UTEP, es una de las tres pasantes que forman parte de la colaboración. Ella se encarga del grupo de apoyo a transgéneros que se reúne una vez por mes. Alexis dice que su objetivo es construir una comunidad para individuos transgéneros porque eso les falta en El Paso. Además, Alexis y sus compañeras pasantes trabajan en un proyecto para asignar zonas seguras, o safe zones. “El proyecto de zonas seguras esta hecho en memoria de Brandon Elizares”, dice Alexis. “Las tres pasantes organizamos una presentación en el distrito escolar de El Paso para todos sus maestros y personal, y es como capacitación sobre el bullying, por qué es importante y cómo evitarlo”. El proyecto fue implementado en el distrito escolar de El Paso, pero las pasantes esperan poder incrementar su alcance a otras escuelas.

Roxana Romero, estudiante de cuarto año en trabajo social en UTEP, esta encargada del grupo de apoyo dedicado a los hispanohablantes que se enfoca en temas que tratan directamente con la comunidad LGBT en la frontera.

Roxana, quien fue voluntaria para PFLAG por dos semestres antes de ser pasante, dice que la abogacía es lo que le llamó la atención. Le tocó estar involucrada en casos donde individuos transgéneros, una hombre-a-mujer y otro mujer-a-hombre, fueron discriminados por sus escuelas. A la niña transgénero de 5 años no la dejaban usar el baño de mujeres en la escuela, y al joven transgénero no lo dejaban caminar por el escenario durante su graduación con un traje. PFLAG se involucró en los dos casos. “Es lo que me gusta sobre esto”, dice Roxana. “Que luchan por la igualdad sin importar la situación, que tienes que tener derechos iguales, o se supone que tienes que tener derechos iguales, y eso a veces es difícil en esta comunidad”.

IN BRIEF

According to the National Youth Association, bullying is two to three times more likely in the lesbian, gay, bisexual and transgender community than among heterosexuals. In El Paso, Daniel Rollings, president of Parents, Family and Friends of Lesbians and Gays El Paso, believes that 75 percent of bullying cases are directed toward LGBT kids.

Brandon Elizares, a 16-year-old Andress High School sophomore, was bullied by his classmates after revealing his sexual orientation in 2010. Two years later, in July and after he was challenged to fight one of his bullies, he committed suicide, and now his mother, Zacharyn Elizares, speaks up against bullying and for stricter anti-bullying policies at schools.

Cases of bullying may also occur among family members, says Jessica Garcia, a UTEP senior psychology major. She was bullied by a

classmate while in high school as well as by her mother after coming out as a lesbian.

Senior linguistics major Elizabeth Polinsky says that similarly her church rejected her. She was dismissed from mentoring her youth group of two years after she was seen kissing her transgender boyfriend in public. “It’s very rough when you have been with the church for so long and you have very close relationships with them and they just kind of turn on you,” she says.

The El Paso County Sheriff’s Office Anti-Bullying Coalition and PFLAG El Paso have implemented programs to prevent bullying. This year, PFLAG and the University of Texas of El Paso’s social work department are providing El Paso Independent School District schools with training on bullying and preventative methods through their safe zone project.

SUMMER IS RIGHT AROUND THE CORNER



Student Recreation Center

- Tri-Level Facility
- Climbing Pinnacle & Bouldering Walls
- 3 Fitness Studios w/ Boxing Area
- 2 Indoor Basketball Courts
- Over 100 Cardio Machines
- Over 70 Selectorized Machines
- Separate Free Weight Area
- Multipurpose Activity Court (MAC)
- 3 Racquetball Courts
- Indoor Running Track w/ Cardio Area
- Competitive & Recreational Pools
- Lounge Areas

also offering:

- Fitness Classes
- Intramural Sports
- Outdoor Trip Program
- Challenge Course
- Outdoor Equipment Rental

Recreational Sports Department

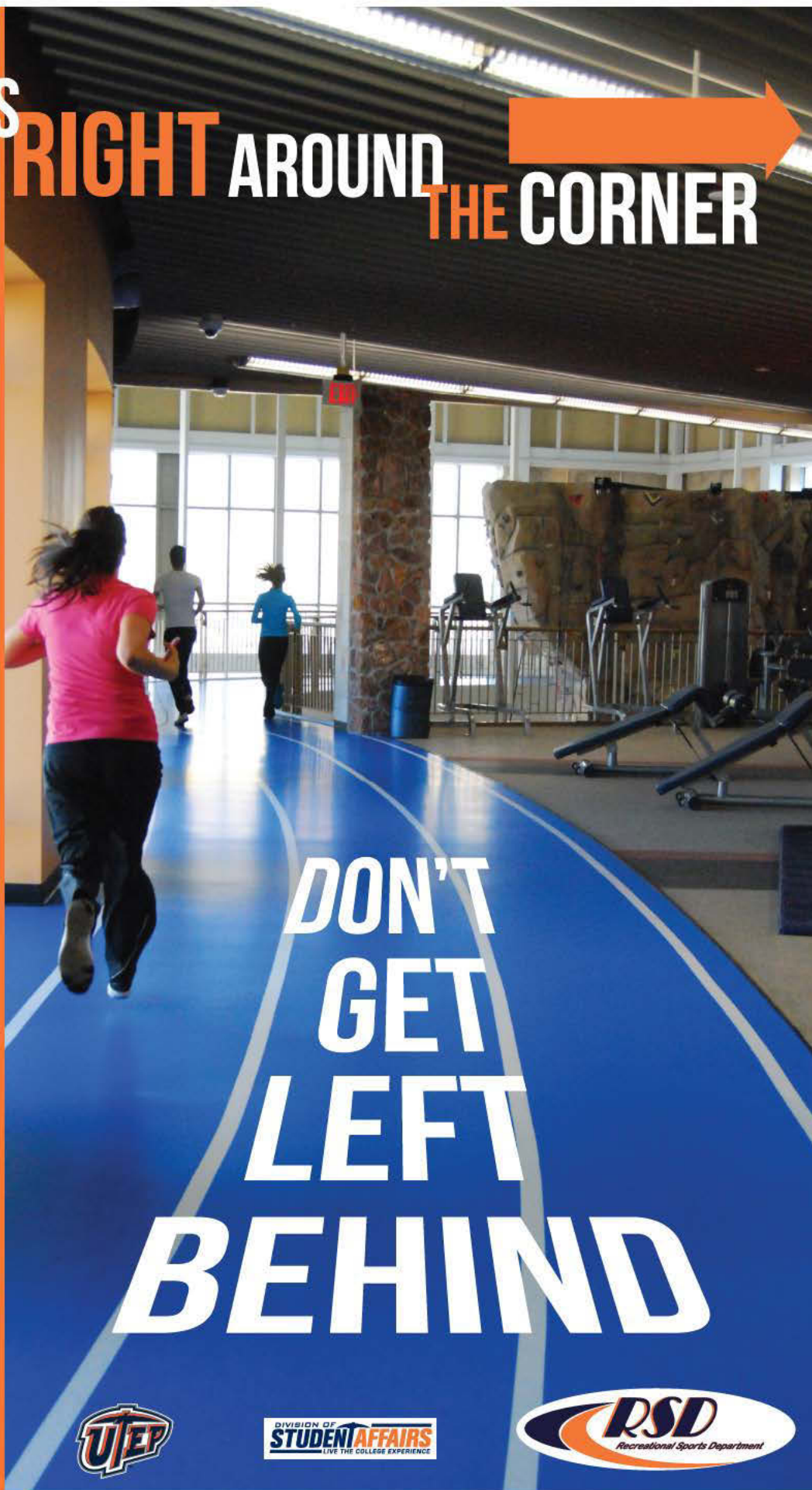
3450 Sun Bowl Drive, El Paso, Texas 79902

(915) 747 - 5103

FAX: (915) 747 - 5121

www.utep.edu/rsd

recsports@utep.edu



early awakenings in the south pacific

A STUDENT'S MONTH-LONG ACCOUNT OF HIS STAY IN INDONESIA

STORY & PHOTOGRAPHY BY ALEJANDRO ALBA
DESIGN BY JESUS MEDRANO

Foreign hymns played as I slowly opened my eyes to an unfamiliar setting. I was wearing the clothes and fatigue from the previous day, and I found myself questioning if I had really traveled for three days to get to the other side of the world. While jet lag was quite unpleasant, I was amazed to find myself studying abroad in Indonesia. I had never imagined traveling to Indonesia, and being there was truly surreal. Throughout my 30-day stay, I witnessed many interesting and intriguing events. Some I had previous knowledge of, but experiencing them firsthand was a completely different ordeal.

What intrigued me the most were the 30 days of eating rice, the one dish that accompanies every meal, the 30 days of listening to their melodic prayers five times a day, and the 30 days of experiencing life-changing events that made me reflect upon my own previously sheltered life. To a point, I saw myself as the protagonist from “Eat, Pray, Love,” except I’m a 20-year-old male, who wasn’t looking for love, and if I were to create my own adaptation of this book it would be entitled “Eat, Pray, Live.”

Eat

My first experience in this foreign country was the cuisine. I knew better than to expect a burger with fries on the side, but I never thought I would be eating rice with every meal. Now, they do have two different styles of rice, *nasi goreng* (fried rice) and *Nasi putih* (white rice), but when you eat the same dish three times a day for an entire month, it becomes quite monotonous.

Although my experience with rice was not the best, there were other dishes that I thoroughly enjoyed. One of them was *mie rebus* (boiled noodles). There’s not much to a bowl of noodles with a poached egg

on top, but the spices they used really reminded me of the spicy dishes I found at home. However, when it came to foods with a sweet taste, theirs were quite unusual.

I’ve never been a fan of avocado, or *alpukat* as they would say in Indonesia, but I am a fan of trying new flavors. Therefore, I courageously tried their famous avocado juice. The outcome was a mixture of disgust and misery, which then led to a series of facial expressions that obviously reflected that I did not like the juice. In the group I traveled with, I was the only one who did not enjoy this extravagant juice. I guess I expected some hint of sweetness or chocolate swirls in the juice, but the taste was nothing more than four avocados blended together with maybe a handful of ice.

Along with the avocado juice, there was also an avocado donut. I do not like tripping over the same rock twice, so I ditched my brave philosophy of trying new dishes.

Aside from the avocado, there were other unusual fruits I tried. One of the most infamous was the durian, a big yellow fruit with a thorn-covered husk and a unique, yet repugnant odor. I would often see signs that forbid the possession of durian due to the smell they leave behind. Nonetheless, I had to try it. Although it stinks, the taste wasn’t as bad. It was just sweet; I think the closest comparison would be kiwi.

Wondering what was in my food occurred way too often, even the tangy orange juice I had every morning. Despite the fact that not every dish seemed trustworthy, I would wake up each morning looking forward to my next meal. I can never say no to food.

"DESPITE THE FACT THAT NOT EVERY DISH SEEMED TRUSTWORTHY, I WOULD WAKE UP EACH MORNING LOOKING FORWARD TO MY NEXT MEAL. I CAN NEVER SAY NO TO FOOD."



Pray

Every morning I would be awakened at 4 a.m. The call to prayers would slowly wake me up as they went out to the public on the speakers around the city. Salah, the practice of formal worship in Islam, had begun. For Muslims, which make up 80 percent of Indonesia's population, Salah is set at five times a day. The first is at dawn (4:30 a.m.), then at midmorning (9 a.m.), followed by noon, afternoon (5 p.m.) and lastly at nightfall (7 p.m.). The prayers weren't a vexing problem, but it was unfortunate that I couldn't understand what they meant.

Although I was unable to understand the Indonesian language, I was able to observe the Muslim tradition at its finest since Ramadan was celebrated during the month of July. Coming from a Catholic background, the celebrations of Ramadan seemed somewhat similar to those held in the Catholic religion during Christmas and Easter.

Ramadan is treated as a month of fasting in the Muslim community, which is considered to be one of the Five Pillars of Islam. During the celebration of Ramadan, many people stop eating, drinking liquids and having sexual intercourse. In this sense, it is similar to the Catholic observance of the Lenten season before Easter. The resemblance to Christmas is that they decorate, play jolly—yet annoying—songs and host parades.

It was very interesting seeing people fasting from 4:30 a.m. to 6:20 p.m., then feasting during the night. At times I would feel guilty eating during my regular times in front of them. In order for me to fully experience the culture, I decided to take on one day of fasting. It wasn't much of a challenge, except for not being able to drink liquids, including my own saliva.

In Bali, an Indonesian province, the dominant religion is Hinduism. From one island to another, there was a drastic change in people and attitudes. In Bali, a lot of the change seemed to come from all the Australians roaming the streets, which reminded me of American tourists in Cancún or South Padre Island during spring break.

Hinduism was very intriguing to me and—being as I like to call it a religious freelancer—I was able to really appreciate it. Not only were the gigantic statues around town appealing, but also the religious beliefs such as the karma and dharma. Simply put, Hindus believe that for every action there is a consequence (karma), and that individuals must accept their place in society (dharma).



"COMING FROM A CATHOLIC BACKGROUND, THE CELEBRATIONS OF RAMADAN WERE SOMEWHAT SIMILAR TO THOSE HELD IN THE CATHOLIC RELIGION DURING CHRISTMAS AND EASTER."

Without a doubt, the Hindu religion receives just as much commitment from its followers as the Muslim religion, especially with their offerings. Each morning I would go outside and, as I walked around the city, I would find many handmade baskets with minuscule flowers and pieces of fruit as offerings to the Hindu gods.

Mostly, I noticed that the Hindu religion creates a very moral environment. People seemed to always be happy and they would offer their best because they knew good things would come back their way.

Coming back to the United States really made me think twice about how people go about their daily life without really being grateful for what they have or giving their best to others. It made me realize that we, as Americans, are very privileged.





Live

Traveling to Indonesia did not change me entirely, but it did open up my horizons. It helped me realize that I can travel wherever I please—as long as there are funds—and learn about other cultures and geographies. Change came to me in a very unexpected way. While I was in Indonesia I still felt like my normal self, but after returning home, I realized that my way of thinking was a bit different.

I no longer feared small rodents, nor did I worry about things being extremely sanitary. I also didn't feel as needy as before. While these may seem to be minimal changes, as a whole, the experiences made me a more humble person. They also made me a more adventurous person.

While I traveled, I went on many—some might say dangerous—adventures. From swimming with sharks to journeying into the rainforest at night, where I came face-to-face with a tarantula and took a photo of it, I basically knocked a few must-do things off from my bucket list.

"I NO LONGER FEARED SMALL RODENTS. NOR DID I WORRY ABOUT THINGS BEING EXTREMELY SANITARY."

One of the most outrageous activities we experienced was traveling from the island of Karimunjawa on a ferry. The ride was nothing more than a roller coaster with a symphony of sick people riding on it. Everyone seemed to expel vomit in unison. The experience was harsh, especially when the sides of the ferry cracked and water began to drip in. I believe some people were even planning exit strategies. I'm not going to lie, I had one as well—leave everything and everyone behind and just swim to the top.

From life threatening to life inspiring, I also got the rare opportunity to encounter an orangutan with her infant in the rainforest. The distance between my camera and the orangutans was no more than 10 feet. It

was amazing to see animals in their natural habitat with no fences and no windows limiting them from going about their daily activities.

Lastly, I got the opportunity to visit Bali and travel 28 km (about 17 miles) on a bike through the local villages, where I got to see a 500-year-old tree, taste the most expensive coffee in the world, *luwak*—which comes from the feces of the civet—and enjoy a breathtaking scenic ride.

Traveling for three days to spend an entire month in a foreign country, where the culture is nowhere similar to the one I'm used to, was one of the best decisions I've ever made. I now seek knowledge about other cultures and lands and the travel bug has definitely bitten me. I plan to leave the country once more in the near future, and I will be off to another adventure, where I hope I will engage in all sorts of activities, both exciting and frightening. And, while I'm at it, I'll cross a few more things off my bucket list.





En Breve

Alejandro Alba, estudiante de periodismo y editor de The Prospector, comparte las experiencias que vivió durante su estancia de 30 días en Indonesia, un lugar que considera maravilloso e intrigante.

La comida fue lo primero que le resultó peculiar en su viaje. En Indonesia, se acostumbra acompañar todos los platillos con arroz, ya sea desayuno, comida o cena. Aunque también existen bebidas y comidas inimaginables como un jugo de aguacate, o la fruta durián, que a pesar de contener un olor intimidante, tiene un sabor dulce similar al del kiwi.

Alejandro también observó que la religión de Islam toma un papel muy importante en Indonesia, donde más del 80 por ciento de la población es musulmana y reza cinco veces al día, empezando a las 4:30 a.m. y terminando a las 7 p.m. Al igual, practican rigurosamente el ayuno durante el mes de Ramadán, que cayó en julio durante la estancia de Alejandro. Sin embargo, en la isla de Bali, una provincia de Indonesia, la mayoría de la gente practica el hinduismo con igual dedicación que sus vecinos practican el Islam.

Para Alejandro, el estilo de vida en Indonesia le enseñó a disfrutar aquellas cosas que regularmente le pasaban desapercibidas. La cultura lo hizo más humilde, lo inspiró a agradecer y valorar más lo que tiene, y despertó en él un sentido de aventura.

TRADUCCIÓN COMPLETA AL ESPAÑOL DISPONIBLE EN MINEROMAGAZINE.COM.



LA DESCARGA \$IN CARGOS



ESTUDIANTES BUSCAN ALTERNATIVAS GRATUITAS PARA LIBROS EN LA RED

POR MIGUEL ORTA / DISEÑO POR JESUS MEDRANO

Para Valeria Reyes, cada centavo ahorrado cuenta. La estudiante de primer año en la Universidad de Texas en El Paso paga aproximadamente 3,600 dólares de colegiatura semestralmente de su propio bolsillo y le resulta difícil además pagar por libros de texto.

Estudiantes en situaciones similares han recurrido a la descarga libre a través de la red como una alternativa para ahorrar algo de dinero. “Es muy difícil pagar tu propia educación, tengo que mantener tres trabajos para seguir estudiando en UTEP”, dice Valeria. “No justifico el no pagarle su merecido salario a los autores de estas películas, canciones y libros, pero resulta muy complicado pagar hasta 600 dólares en libros además del costo del semestre”.

Según un sondeo realizado en el campus por Minero Magazine en el edificio Union y la biblioteca, 67.3 por ciento de los alumnos usuarios regulares de Internet en UTEP admiten descargar archivos ilegalmente con frecuencia y el 55.2 por ciento han descargado o tenido acceso a algún libro de texto del Internet sin pagar por la licencia.

La compañía Attributor, dedicada a la protección de los derechos de autor de los escritores, estima una pérdida de 2.8 billones de dólares anualmente a causa de las descargas ilegales a través de sitios p2p (peer-to-peer) como Rapidshare.

UTEP prohíbe el uso de material descargado ilegalmente a través del artículo 1.3.9.3 del manual de procedimientos y operaciones, el cual dice, “La copia no autorizada de programas y/o datos, es la copia de programas de computadora o datos sin el consentimiento efectivo del dueño del programa o dato. El uso no autorizado del programa o dato de otra persona es considerado plagio”. El castigo por plagio puede variar desde poner al estudiante involucrado en probatoria académica, hasta su expulsión.

A pesar de eso, los estudiantes siguen descargando archivos ilegalmente del Internet por varias razones, desde la posibilidad de probar un producto antes de comprarlo, hasta la disponibilidad de material que legalmente no se puede comprar en ningún otro sitio. Pero en su mayoría, los estudiantes descargan por razones económicas. Varios estudiantes se niegan a pagar por un producto que solo utilizarán una vez o productos que de no ser accesibles gratuitamente no consumirían.

“Viendo el alza del precio total de la educación superior, junto con las dificultades económicas (del país), los estudiantes se encuentran en búsqueda de oportunidades para reducir gastos y mantenerse dentro de su reducido presupuesto”, dice Fernando Padula, gerente de la librería de UTEP. “Cerca del 11 por ciento de los estudiantes universitarios no compran todo su material requerido por su costo”.

Un estudiante de geología, quien prefiere ocultar su identidad para evitar problemas con la universidad, paga cerca de 2,200 dólares por cada semestre que estudia en UTEP. Además de colegiatura, tiene que pagar por transporte, materiales escolares y libros de texto, que dice implican un gasto de alrededor de 350 dólares adicionales por semestre.

Afectado por la situación económica y la falta de trabajo en el país, el estudiante busca todas las alternativas para ahorrar algo de dinero. “Yo descargo mis libros gratis del Internet porque es más fácil accederlos desde mi computadora y puedo hacer notas sobre ellos sin destruir el material. No todos mis libros de texto se pueden comprar en formato digital, descargarlos gratis es más fácil y barato que comprar las copias físicas”.



El alto costo de los libros de texto en la librería del campus ha empujado a varios estudiantes a conseguirlos por otros medios, ya sea la compra de libros usados o a descargarlos a través de BitTorrent o Scribd.

Padula reconoce que si bien los precios de los libros son altos, se han buscado alternativas para facilitar el acceso a los estudiantes.

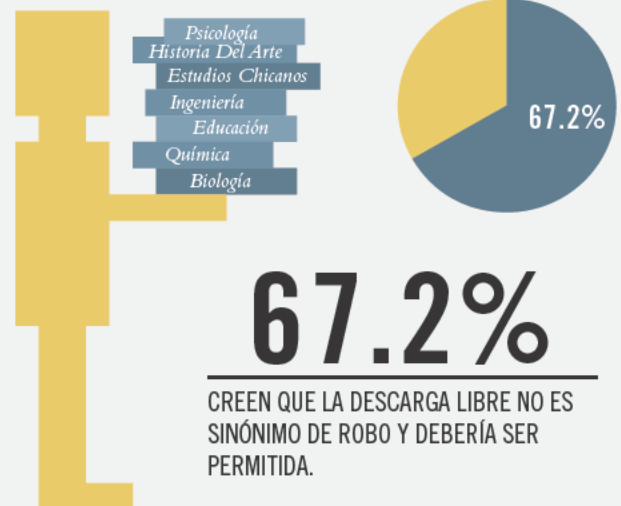
“Los precios iniciales de los publicistas se fijan por un acuerdo entre la escuela y el operador de la librería (Follet Higher Education Group)”, dice Padula. “Follet busca que los estudiantes ahorren ofreciéndoles opciones, como lo son la renta, compra digital o selección de libros usados dentro de la tienda o en línea a través de efollet.com”.

"NO TODOS MIS LIBROS DE TEXTO SE PUEDEN COMPRAR EN FORMATO DIGITAL, DESCARGARLOS GRATIS ES MÁS FÁCIL Y BARATO QUE COMPRAR LAS COPIAS FÍSICAS".

Padula agrega que comprar un libro usado en librería genera un descuento de 25 por ciento al precio original, mientras que rentarlo a través de Rent-a-text, en promedio, descuenta 50 por ciento o más en comparación al precio de un libro de texto nuevo. La venta digital a través de CafeScribe genera un descuento de 40 a 60 por ciento del precio original de venta, según declaraciones de la librería.

Algunos consideran que descargar “piratería” es una falta de respeto a los autores del producto, quienes se esmeran para crearlo y mantenerlo e incluso guardan cariño a su obra. Tal es el caso de Valeria Contreras, dibujante y escritora paseña, autora de las historietas didácticas “Jaime’s Jungle” y “Play Shop”.

OPINIÓN DE ALUMNOS



Según un sondeo informal realizado en el campus por Minero Magazine en el edificio Union y la biblioteca.

“NO JUSTIFICO EL NO PAGARLE SU MEREcido SALARIO A LOS AUTORES DE ESTAS PELÍCULAS, CANCIONES Y LIBROS, PERO RESULTA MUY COMPLICADO PAGAR HASTA 600 DÓLARES EN LIBROS ADEMÁS DEL COSTO DEL SEMESTRE”.

“Le dedique demasiado tiempo a hacer estas historietas. Tengo que pensar en los personajes, la historia, cómo pueden y cómo deben interactuar los personajes, en qué manera y cómo afectara esto la trama”, dice Contreras. “Después de emplear horas pensando y planeando, comienzo a dibujar, seguido por la remarcación en tinta, el escaneo y el color. Es bastante trabajo, requiere mucho amor y dedicación... como para simplemente ser copiado... los autores pierden ganancias por culpa de la piratería, es una falta de respeto a su trabajo”.

Existen diversos autores y estudiantes que se muestran a favor de la legalización de la descarga libre o, al menos, en contra de su penalización. De acuerdo a las mismas encuestas realizadas en el campus entre estudiantes, en su mayoría usuarios cotidianos del Internet, el 67.2 por ciento de los estudiantes creen que la descarga libre no es sinónimo de robo y debería ser permitida. “El Internet se puede ver como una biblioteca mundial de información”, dice el estudiante de geología. “Descargar archivos protegidos es lo mismo que tomarle fotocopias a un libro de una biblioteca”.

“DESCARGAR ARCHIVOS PROTEGIDOS ES LO MISMO QUE TOMARLE FOTOCOPIAS A UN LIBRO DE UNA BIBLIOTECA”.

A pesar de estar en contra de la piratería, Contreras siente empatía por quienes no tienen dinero para comprar un libro. “Preferiría dar presentaciones o incluso regalar libros y mercancía a quien honestamente no pueda comprarla antes de que ‘pirateen’ mi trabajo”, dice Contreras.

El estudiante de geología dice apreciar el trabajo de los autores y procurar comprar el material original cuando un producto lo convence, sin embargo, muchas veces su situación económica no lo permite. “Descargarlo es la diferencia entre tenerlo o no tenerlo, a veces es la única opción”.

IN BRIEF

Tuition and living costs are among college students' main expenses, but paying for textbooks can also add up, leading many to download textbooks online as an alternative.

According to an informal survey conducted at the University of Texas at El Paso, 67.3 percent of students admitted to having regularly downloaded files illegally through sharing websites such as peer-to-peer and 55.2 percent admitted to having downloaded or having had access to an online textbook without paying for its license.

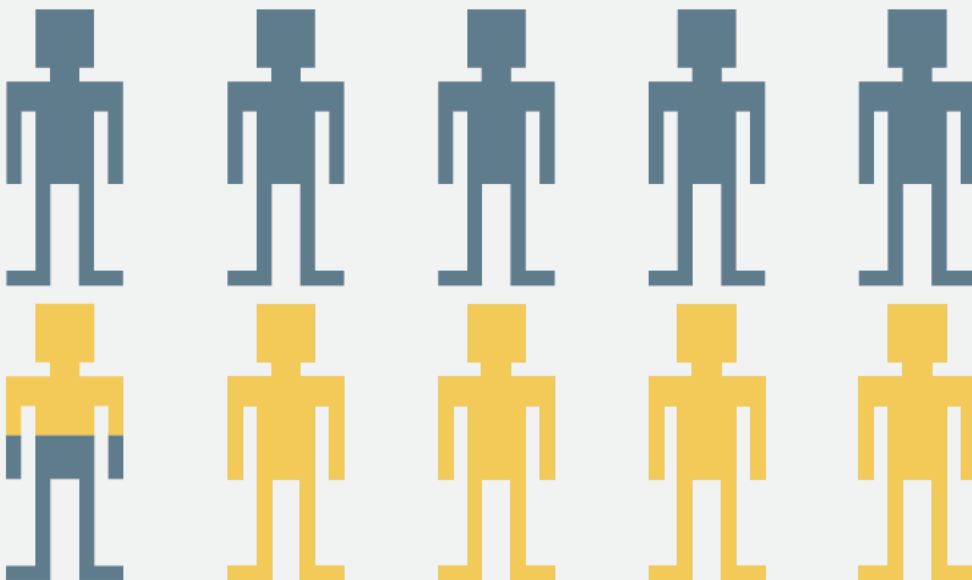
Although UTEP prohibits the use of illegally downloaded material, students continue to do so, citing reasons such as trying out a product before buying it and accessing material that cannot be legally bought in another site. Still, most students use downloaded texts without paying for them due to economic reasons.

An anonymous geology student at UTEP says he appreciates the work of the author and tries to purchase their material often, but he can't when money is tight. “Downloading it is the difference between having it or not, and sometimes that's the only option.”

In response to the rise of textbook costs, the bookstore has offered alternatives for students, such as options to rent textbooks and buy digital copies.

Although some consider downloading books illegally an act of piracy, 67.2 percent of students surveyed believe that downloading books online should not be considered a crime and should be allowed.

COMPLETE ENGLISH TRANSLATION AVAILABLE AT MINEROMAGAZINE.COM.



DESCARGA DE LIBROS DE TEXTO

55.2%

DE LOS ESTUDIANTES ENCUESTADOS ADMITEN HABER DESCARGADO O TENIDO ACCESO A ALGUN LIBRO DE TEXTO DEL INTERNET SIN PAGAR POR LA LICENCIA.

THE CENTER FOR ACCOMMODATIONS AND SUPPORT SERVICES

(FORMERLY KNOWN AS THE DISABLED STUDENT SERVICES OFFICE)

Resources for Students with Disabilities

- Assistive Listening Devices (ALD)
- Quiet Place to Take Exams
- Sign Language Interpreters
- Extended Time on Exams
- Priority Registration
- Reader/Scribe Services
- Enlarged Materials
- Assistive Technology
- Books on CD
- Note Taker

Resources for Departments

- General Disability/ Accessibility Information
- Sign Language Interpreters
- Consultation on Student Accommodations

Training for Students, Faculty & Staff

- Disability Related Training
- Accommodations 101
- Service Animals
- Disabled Veterans in Higher Education
- Other Topics

Including Information On:

- Personal Mobility Devices
- Classroom Accessibility
- Temporary Disabilities
- Service Animals

Customized training and presentations
can be arranged by contacting **CASS**.



THE CENTER FOR ACCOMMODATIONS AND SUPPORT SERVICES (CASS)

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

Room 106 Union East Building

P: (915) 747-5148

F: (915) 747-8712

E-mail: cass@utep.edu

Website: www.sa.utep.edu/cass



 **26**
UNIVISION

**SIEMPRE
APOYANDO A**



**& MINERO
MAGAZINE**



**Más Noticias
Mejor Información**

WWW.KINT.COM

